



悉曇密教—咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(2)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析(續)

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

參閱 金剛智大聖(671?~741)譯本為輔

(二)第二咒句

南無 阿唎耶(二)

𑖀𑖦𑖫𑖞𑖩𑖞

Namaḥ ārya

𑖀𑖦𑖫𑖞𑖩𑖞 Namaḥ之原形是 **namas**，此係屬“名詞”之變化，有禮敬、鞠躬、尊敬、問訊、歸禮、依賴之意。**Namas** 依梵語八轉聲，以呼格(vacative 下圖)來呼聲。古梵文是以音聲來代表不同之意思，如為…、給與、在於…等等，即現在所謂的八類語詞的變化，詳下說明。

namas n. bow, obeisance, reverential salutation, adoration (by gesture or word [svar-Adi]); % {namas-kR}, to utter a salutation, do homage; ind. p. % worshipped, adored) RV. &c. &c.; food Naigh. ii, 7; a thunderbolt, ii,

āryā 阿唎耶者，此處“阿”字未標示長短音，但依字義應是長音，**ārya** 是聖者、值得尊敬的大聖人。又參考金剛智大聖所譯“曩莫 阿(引)哩夜(二合二)，知“阿”字是長音沒錯，因此處金剛智大師有標長短音。若是短音的“阿”**arya** 有師父、閣下、貴族之義，如下圖所說明。

- 1 **arya** 1 (2, once 3 RV. iv, 1, 7) mfn. (% {R}) kind, favourable RV.; attached to, true, devoted, dear RV.; excellent (cf. 3. % {a4rya}).
- 2 **arya** 2 mf(% {A})n. (= 1. % {arya4}) kind, favourable RV. i, 123, 1.
- 3 **arya** 3 m. (= 1. % {aiya4}) "" master, lord "", a Vais3ya VS. &c. Pa1n2. 3-1, 103 (a1) f. a woman of the third caste (% {I}) f. the wife of any particular Vais3ya Pa1n2. 4-1, 49 Siddh. (cf. % {aryANI}).
- 4 **Arya** m. (fr. % {arya4}, % {R}), a respectable or honourable or faithful man, an inhabitant of Alryalvarta; one who which immigrated from Central Asia into Alryalvarta (opposed to % {an-Arya}, % {dasyu}, % {dAsa}); in lat (zUdra) RV. AV. VS. MBh. Ya1jn5. Pan5cat. &c.; a man highly esteemed, a respectable, honourable man P a Vais3ya L.; Buddha; (with Buddhists [Palli % {ayyo}, or % {ariyo}]) a man who has thought on the four chief accordingly, a Buddhist priest; a son of Manu Sa1vama2a Hariv.; (mf(% {A} and % {A4rI})n.) Alryan, favour Alryan, worthy of one, honourable, respectable, noble R. Mn. S3ak. &c.; of a good family; excellent; wise kind of metre of two lines (each line consisting of seven and a half feet; each foot containing four instants, ex one, and is therefore a single short syllable; hence there are thirty instants in the first line and twenty-seven i

第二句兩字整句，**namaḥ ārya** 是歸禮聖哲、大聖之義，依前字 **namaḥ**，後字 **ārya** 連音，應讀成「南摩 阿唎耶 **nama ārya**」，這是現代梵文文法上的顯示，如下圖解，但伽梵達摩尊者漢譯音又不一樣，還是翻譯為「南無 阿唎耶」，詳下悉曇音聲分析。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **ārya** is **nama_ārya**

नमः | आर्य = नम आर्य

悉曇音聲分析：

𑖦𑖑 namo 南無一

南𑖦 na 此音讀 nam，已如上次(1)所說明，一般漢譯音字是“那 na”，為最通常所見，“那”為何此處漢譯音翻成“南 nam”，因此處有龜顯悉曇音在，根據悉曇龜顯奕密原則，後接字 ma 是第五句第五字是空音，且 ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成為“南 nam”，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam 以鼻音 m 收尾。上段所述 namaḥ 後接 ārya 連音，原應發“摩 ma”之音，但此譯為“無”字，如依漢譯音應讀“mo 無”。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音			漢語方言																					
	攝	開	等	韻	反切	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻									
南	咸	開	平	覃	泥	那	含	覃	nm̩	侵	泥	平	nam̩	監	咸	泥	陽	平	nam̩	言	前	泥	陽	平	nam̩	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
楠																																	
男																																	

曇(曇)																																			
曇																																			
南	咸	開	平	覃	泥	那	含	覃	nm̩	侵	泥	平	nam̩																						
楠																																			
男																																			

× 無 Bù, Kì, mō, bō

若依金剛智大師所譯“曇莫”，“曇”亦發“nam”之音，如下圖表。此“莫”字漢譯音為“mak”，如下圖表，就與連音之原則完全相符，所以第二字漢譯音無字，似應讀“mak”，即“曇莫 nam mak”。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音			漢語方言																						
	攝	開	等	韻	反切	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	
曇	宕	開	上	蕩	泥	如	明	養	naŋ	陽	泥	上	naŋ	江	陽	泥	上	naŋ	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言							
	攝	開	等	韻	反切	韻	類	聲	韻	類	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
薄	微	合	一	韻	並	韻	並	韻	並	韻	並	boɦʔ	poɦʔ	phok①	phok①	pok①	poɦʔw	poɦʔB	poɦʔB
禪	微	合	一	韻	並	韻	並	韻	並	韻	並								poɦʔB
莫	宕	開	一	韻	明	韻	明	韻	明	韻	明	moɦʔ	moɦʔ	mak①	mak①	mak①	moɦʔw	moɦʔB	mak①w
冥	微	合	一	韻	明	韻	明	韻	明	韻	明			mak①	mak①				mak①w
暮	微	合	一	韻	明	韻	明	韻	明	韻	明								mak①w
漢	微	合	一	韻	明	韻	明	韻	明	韻	明	moɦʔ	moɦʔ	mak①	mak①	mak①	moɦʔw	moɦʔB	mak①w

又 āryā 阿喇哪者，阿者長音 ā 如上述，喇者是 li，中國中古音此音，因加口邊似與 ㄌ ri 同，同樣“哪”因是有口邊表示，是為長音 yā，因“哪”者長音也。但此處是 ārya 與後一字首 a 連音而形成 ā 之音(avalokita)，詳下面說明。

4754	喇	li7
4755	哪	hun7 hoan7 hng7
4758	垠	long7 long5

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言							
	攝	開	等	韻	反切	韻	類	聲	韻	類	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
利	止	開	三	韻	去	韻	來	韻	去	韻	去	li①	li①	li①w	li①	li①	li①w	li①w	li①w

此處 ārya 變成 āyā，yā 長音是與後一字 avalokita 之第一字母 a 合音成長音 yq，故後字僅唸成 valokitā，詳下字詞解釋。

討論結果：本句依金剛智大聖所譯應讀 nam mak ārya。此處的 nam mak 之 k，就是涅槃音之h促音，僅是促音故似無有聲，然後接 ārya。若依伽梵達摩尊者所譯，應讀 nam maɦ ārya，因其 aɦ音有 o 的音，即是「mo 無」之音，故漢譯音可讀 nam mo ārya，意為一向大聖哲……歸禮。

(三)第三咒句

婆盧羯帝爍鉢囉哪
 𑖀𑖄𑖇𑖆𑖆𑖅𑖅𑖄𑖄
 valokiteśvarāyā

(𑖀) 𑖀𑖄𑖇𑖆𑖆𑖅𑖅𑖄𑖄 本句是由三個字詞所合成，先參閱金剛智大師所譯「囉枳諦濕囉(二合)囉(引)耶」，此句各字母長短音如下—avalokita、śvara、āyā 等三字詞所組成，詳如下 reader 引擎所示之結果。avalokita 有觀看、瞻望、慈悲觀照之義。又此處的 avalokita 之第一字母 𑖀 a，與上一字 ārya 尾音 a 合成連音共用 ā 字，成為 āryā(應寫成 āryq)與 valokita 婆盧羯多(ta)，詳下諸圖解。

Solution 8 : ✓

[avalokita <a|ī → e>]

[īśvara <a|a → ā>]

[ayā <>]

avalokita mfn. seen viewed , observed , viewed by , i. e. being in sight of a planet VarBr2S. Mallatim. ; (%{am}) observe: 察; 察看; 從; 暗; 觀; 覺; 看; 視察; 守; 議論; 佔; 執; 注意到

अवलोकित *avalokita* [pp. *avalok*] a. m. n. f. *avalokitā* vu, observé — n. action de regarder.

3. 观察，观测；注视；监视：
observer un phénomène 观察一个现象
observer le cours des asters 观测天体的运行

4. [军]侦察，观察：
observer les mouvements de l'ennemi 侦察敌方的活动

īśvara ईश्वर 有強大勢力的、有大效力的，也就是有轉義為「自在力」之意，佛教專有名詞有「觀自在」之意。佛光辭典云，īśvara 自在 īśvara (音譯伊濕伐羅)，又作無礙、縱任。即自由自在，隨心所欲，做任何事均無障礙。此為諸佛及上位菩薩所具之功德，故佛亦稱為自在人。菩薩所具之自在力有二種：(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。此處因與 avalokita 合用，故知是觀自在之義。avalokita 與 īśvara 成為 向觀自在之義。avalokita 與 īśvara 成為 向觀自在之義。ayā 如上次所述，是有向...之意，即向...歸禮(namaḥ)。īśvara 與 ayā 連音讀後，就成為 īśvarāyā。全句三字詞成為 avalokiteśvarāyā，是為「向觀自在」namas 歸禮之義。

ईश्वर *īśvara* [*īś-1-vara-1*] a. m. n. f. *īśvarī* riche, puissant [«qui dirige ce qui nous entou...
«Seigneur», l'un des 11 souffles divins [L... épith. c...
d'un temple shivaïte, symbolisée par son action, c...
Lakṣmī, ou d'une déesse [*śakti*] en gén. note au...
īśvarapranidhāna [*pranidhāna*] n. phil. p... au Se...
du *yoga*.
īśvarapratyabhijñā [*pratyabhijñā-2*] f. ph...
et développée par *Abhinavagupta*. connaît...
īśvarapratyabhijñākārikā [*kārikā*] f. lit. st...
puissant
音标: [pʋis̪ā] 发音:
法汉词典
有权力的，有势力的；强大的，强...
有力的；强烈的；效力大的，功率...
大的；强壮魁梧的；能干的

The Sandhi Engine

The internal sandhi of īśvara and ayā is īśvarāyā

ईश्वर | अया = ईश्वराया

最後來討論二句、三句，īśvara 與 ayā 兩句先合成 īśvarāyā 後，再與其一字詞 avalokita 互相連音，即是 avalokita、īśvarāyā 連音後，其結果成為 avalokiteśvarāyā。阿婆盧羯帝爍鉢囉哪(金剛智大師所譯為「囉嚩枳諦濕囉(二合)囉(引)耶」)。avalokita 與 īśvarāyā 連音成為 avalokiteśvarāyā，如下圖所述。

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **avalokata** and **īśvarāyā** is **avalokateśvarāyā**

अवलोकत | ईश्वराया = अवलोकतेश्वराया

悉曇音聲分析：

婆盧羯帝爍鉢囉哪(金剛智大師—囉嚩枳諦濕囉(二合)囉(引)耶)

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍

valokiteśvarāyā

1. 婆音—va

“婆”者廣韻上古音、中古音都讀作 va (bua)，金剛智大師用”囉”，在悉曇上漢譯音—婆、囉、哪等都可讀成 𑖀 va，又因 va 為九遍口音，且此”婆”字要加上涅槃點，即要讀成 𑖀᳚ vah。

va	囉	囉 婆 哪 哪 嚩 武+葛 武+我 末 沫 靺 拔 罰																			
漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	轉韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
婆	果合	1	平	茂	並	薄波	𑖀	bua①	𑖀	並	平	bua①	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
囉	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
哪	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

2. 盧音—lo

“盧”者廣韻上古音、中古音都讀作 lo (lu)，金剛智大師用”囉”，在悉曇發音原則上漢譯音為 lo。(註：河洛音—漢語方言之閩南語)。

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	轉韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
盧	遇合	1	平	模	來	落胡	盧	lu①	魚	來	平	la①	魚	來	平	lu①	𑖀	蘇	來	平	lu①	lau①	lau①	lu①	lu①	lo①
囉	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
哪	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
囉	遇合	1	平	模	來	落胡	盧	lu①	魚	來	平	la①	魚	來	平	lu①	𑖀	蘇	來	平	lu①	lau①			lou①	lo①

怒	遇合	1	去	暮	泥	乃故	遇	nu①	魚	泥	去	na①	魚	模	泥	去	nu①	𑖀	蘇	泥	去	nu①	nau①	lau①	lu①	nu①	nou①	nou①	lɔ①
路	遇合	1	去	暮	來	洛故	遇	lu①	魚	來	去	la①	魚	模	來	去	lu①	𑖀	蘇	來	去	lu①	lau①	lau①	lu①	lu①	lou①	lou①	lo①

3. 羯音—ki(轉成 kiat)

羯者其漢譯音韻，依中古音、上古音與河洛音，都有帶涅槃音，又作第三轉音，故讀作 kiat。與後接帝 te 音，前一字要加涅槃點相合，故此處 kite 所以要合讀成 kiate。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話						
○羯	山	開	3	入	見	居	竭	月	kie④	月	見	入	kiat④				七斜	基	陰平	tsie④	tsiɿh④	tsie④	tsie④	kiat④	khit④	kiak④	kiat④w khiat④w kiah④B		
羯																	七斜	基	陽平	tsie④							kiat④		
○竭	山	開	3	入	見	居	竭	月	gie④	月	見	入	giat④	專	遮	見	陽平	kie④	七斜	基	陽平	tsie④						kiat④	
○竭																													
○歌	山	開	3	入	見	居	竭	月	hie④	月	見	入	hiat④	專	遮	晚	上	hie④	七斜	希	陰平	sie④	qish④	sie④	siet④	hiat④	hit④	hyoh④	hiat④ hioh④

而金剛智大師(南印人氏)，翻譯成枳諦，若是枳者，即要發為 tsie 或 chi 之音，此音已轉成舌顎音，所以依此古韻音，此處可能不是讀此音，而是將“枳”轉成“柿”之字，“柿”河洛音為 khi 之音(詳下圖表)，似較合理也，故“枳”者可能即是“柿”之字音也。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話						
○枳	止	開	3	上	紙	生	所	綺	紙	jie④	支	生	上	jie④	齊	微	心	上	si④	一七	希	上	si④					su④	
○紙	止	開	3	上	紙	生	所	綺	紙	tsie④	支	章	上	tsie④	文	思	照	上	tsi④	一七	照	上	tsi④	tsi④	tsi④	tsi④	tji④	tsi④w tsai④B	tsi④
○紙											脂	章	上	tsie④														tsi④	
○只											支	章	上	tsie④							一七	照	上	tsi④	tsi④	tsi④	tsi④	tsi④	tsi④
○枳																													

3695 枳 | chi2

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話					
柿																												su④w khi④B

4. 帝音 te

帝者其音韻依中古音、上古音讀成 tie，吳音讀成 ti，河洛音(閩南語)讀成 te，依原梵文 avalokateśvarāyā，河洛音讀 te 是較準據，故似應讀 te。羯音又具有涅槃音，所以羯帝之羯者，又作第三轉音，故讀成 kiat，羯帝即要合讀成 kiate，於咒譜上讀成 kiate。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話						
○帝	蟹	開	4	去	霽	端	都	計	霽	tie④	支	端	去	tie④	齊	微	端	去	ti④	一七	端	去	ti④	ti④	ti④	ti④	tei④	ta④	te④
○諦																													

5. 爍音 śa

爍者其音韻依中古音、上古音讀成 śiak，河洛音(閩南語)讀成 siok，所以爍者具有涅槃音，又要作第三轉音，故讀成 śiak，此處 k 即成h促音，不具聲韻，即讀成 śih。

漢字	中古音						上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	韻	聲	韻	反切	韻	韻	聲	韻	韻	聲	韻	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
爍	宕	開	3	入	樂	書	古	樂	樂	śiak④	樂	書	入	śiak④	蕭豪	審	上	śiak④	梭坡	審	去	śuo④	śoh④					śak④		śiak④			
𦉳																																	
𦉴																																	
灼	宕	開	3	入	樂	禪	市	若	樂	śiak④	樂	禪	入	śiak④																	śak④	śiak④	
灼																																śak④	śiak④

6. 鉢音 va

此處 śva 之 va，若不轉音即讀婆或嘑 va 之音，但此處漢譯音已用“鉢”，故知已是因前後字母之發音位置方便，即要將婆或嘑 va 轉成“鉢”之音。原發音若不變時，śi 為舌內音(śa④、i②都是舌內音)，若讀原婆或嘑 va 之音，v 為唇內音，a 因是遍口，得回到喉內音，如此則發音位置變異太大，所以婆或嘑 va 要轉成“鉢”之音。

“鉢”者其音韻依中古音、上古音讀成 puat，廈門河洛音讀成 poat、poah，(p④、o⑤)，如此“鉢”則成爲舌唇內音，如此讀起來即順暢、便音了。又“鉢”者後接“囉”，“囉”前一字具有涅槃音，“鉢”似宜讀 poh 音韻，因後接囉 ra 字，故前字母要按上涅槃點。

漢字	中古音						上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	韻	聲	韻	反切	韻	韻	聲	韻	韻	聲	韻	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
撥	山	合	1	入	末	幫	北	末	幫	puat④	月	幫	入	puat④	歌	天	幫	上	pu④	梭坡	幫	陰	平	po④	prh④w	prh④w	po④	po④	pat④	put④	puah④	puah④w	puah④B
鉢																									prh④							puat④	

HÀN-JĪ È BÓK-LIÒK 155

尸 𠃉	鈿	Sain, Sām	尸 𠃉	鉅	Kū	尸 𠃉	銘	Bēng, lēng
夕 𠃉	鈞	Tiāu, tiò	夕 𠃉	鈴	Lēng, lín	夕 𠃉	銖	Sū, Tsu
一 𠃉	鈇	Ék	夕 𠃉	鈞	Pāu, Phāu	尸 𠃉	鈞	Siam, Thiám
夕 𠃉	鈈	Tē	夕 𠃉	鈇	Phi	尸 𠃉	鈈	Sián
夕 𠃉	鈉	C hau, Ch iau, chā	夕 𠃉	鉢	Poat, poah	夕 𠃉	鈉	Thiat, thih
尸 𠃉	鈊	Hōng, hōng	夕 𠃉	鈊	Poát, poah, noáh nūt	夕 𠃉	鈊	Tiāu, tiō

7. 囉音 ra

ra 囉者其音韻依中古音讀成 la，即是 ra 之音，上古音讀成 lai(rai)，而河

洛音卻讀成 lo 或即 ro。此處 ra 有待深入探討，因囉是九遍口音之一，若是加上涅槃點成 𑖀，此 rah 就有可能要讀成“ro 洛”之音。但又因後接一字為 yā，依悉曇發音原則，本字母後接有 ya 音韻時，本一字除保原有 a 韻母音外，還要轉為第三轉音，即自動加上 i 之音，即成為 ai，故此處要讀作 raiyā，如此，即合乎上古音之發音“囉 rai”。

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言												
	果開	平	歌來	魯何	歌	la①	歌來平	lai①	歌戈	來陽平	luo②	梭坡來	陽平	luo②	lau②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②
囉															lau②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②
囉															lau②						lo②w
囉																					lo②w
囉																					lo②w
囉																					lo②w
囉																					lo②w
囉																					lo②w
囉																					lo②w

8. 哪音 yā

哪者其音韻依中古音讀成 jia，即是 ya 之音，上古音亦相類似，而河洛音讀成 ia，亦是 ya 之音韻。此處“哪”加上口邊，亦即是長音 yā 之意，如前述。

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言															
	攝開	等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
耶	假開	平	麻	以	以遮	麻	jia①	魚餘	平	ɲia①	車遮	影	陽平	ie②	七斜	影	陽平	ie②	ie②	ie②	ia②	ia②	ia②	ia②

三、大悲咒悉曇音譜

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.05.25

南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
𑖀𑖞	𑖀𑖡	𑖀𑖞𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞𑖞𑖞	𑖀𑖞𑖞𑖞
namaḥ	ratna	trayāyā	namo	ārya	valokite	śvarāyā
女聲	tan	taḥ	ya-	ya-	kiete _(a→e)	
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri	vaḥ lo
男聲		raḥ	raḥ	a-		śiḥ poḥ rai ya-

(待續)